

林慶彰 主編

# 中國學術思想研究 輯刊

花木蘭  
文化出版社  
出版

# 中國學術思想

研究輯刊

十六編

林慶彰主編

第23冊

南傳《法句經》到漢譯  
《四十二章經》關係與影響之研究

釋慧如著

《六祖壇經》的生死哲學及其養生觀

邱淑美著

花木蘭文化出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

南傳《法句經》到漢譯《四十二章經》關係與影響之研究 釋  
慧如 著／《六祖壇經》的生死哲學及其養生觀 邱淑美 著  
—初版— 新北市：花木蘭文化出版社，2013〔民102〕

目 2+100 面／序 8+ 目 2+144 面；19×26 公分

(中國學術思想研究輯刊 十六編；第 23 冊)

ISBN：978-986-322-148-7 (精裝)

1. 六祖壇經 2. 研究考訂 3. 小乘佛教

030.8

102002276

ISBN-978-986-322-148-7



中國學術思想研究輯刊  
十六編 第二三冊

ISBN：978-986-322-148-7

南傳《法句經》到漢譯《四十二章經》關係與影響之研究  
《六祖壇經》的生死哲學及其養生觀

作 者 釋慧如／邱淑美

主 編 林慶彰

總 編 輯 杜潔祥

出 版 花木蘭文化出版社

發 行 所 花木蘭文化出版社

發 行 人 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 [sut81518@gmail.com](mailto:sut81518@gmail.com)

印 刷 普羅文化出版廣告事業

封面設計 劉開工作室

初 版 2013 年 3 月

定 價 十六編 25 冊 (精裝) 新台幣 42,000 元

版權所有・請勿翻印

南傳《法句經》到漢譯  
《四十二章經》關係與影響之研究

釋慧如 著

## 作者簡介

釋慧如，自小常陪著母親到寺院去拜佛，常聽師父們講佛教的故事、漫畫。常日一久，有一些甜美的印象，為進一步瞭解佛教的意義，開始人生的規劃，高一那年發心出家，於1987那年得父母親許可，就在越南胡志明市寶雲寺剃度。

新的人生開始，隨著師父學習，除日常作息之外，必學習佛經，多般的經書是中文書。自幼故鄉經年戰爭後，百廢待舉；仰慕中國文學與佛教思想之浩瀚，若欲深入自當由中文始習之，才能探究佛法，翻譯經典。因此，決定來台留學。

台灣是一個民主、自由的國家，在學術方面不會受到政治的影響，漢學、佛學的專家相當有其水準。於是，1999年來台灣在淡江大學，華語中心學習兩年中文。2001年進入台灣大學歷史系，對歷史作一奠基了解。接而，於2007年華梵大學東方人文思想研究所碩士班佛學組就讀，學習重點在佛學經典語言上。

回憶，多年在台留學，遇到不少艱難，但為了理想而繼續努力堅持下去。進而，續於2010年在原校所博士班佛學組就讀，學習重點在中越佛教交流史的歷史研究上。此次能將就學論文予以出版，感謝指導教授前所長黃俊威博士的鼓勵，與花木蘭文化出版社的支持，這也是鼓勵我繼續努力深造的動機。待學習返鄉，將貢獻在翻譯寫作與推廣教育上。

## 提 要

本文所探討的論題，是從「南傳《法句經》到漢譯《四十二章經》關係與影響之研究」；其實，在研究的問題意識上，是從《四十二章經》對越南佛教的意義與影響，延展開來的。上溯《四十二章經》源流的主要來處，佛教東來與佛典經譯；下推從《法句經》到《四十二章經》的思想義理，對中越佛教發展之意義。

就本文的鋪陳上，在上溯《四十二章經》源流的主要來處時，並探討《法句經》與該經的前後關係。從中，論及到的南傳《法句經》版本及其源流與要義及其語體；同時，對漢譯《四十二章經》真偽爭論的釐清上，盼有稍些的助益。其間，在探討到南傳《法句經》的源流與發展中，就印度佛教阿育王時期，在對外傳教的過程情形，與當時中國秦漢時期的國情等，亦有密切的關聯性。並對阿育王派遣第八、九組的弘揚路線及其擴散過程中，所引發佛教東來路線的爭議，本文試著予以探討論述。藉此，由《法句經》出處的源流及其要義，亦對佛陀最早傳法時，與後來所使用語體與影響，並對《四十二章經》版本比較及其要義、真偽分析、與經譯模式的建立與設立，略為敘述一二。如此，使本文從論題的整體意涵，在向上溯源上方面，有一連貫性的探討與論述。

對研究問題意識的下推部份，除在《法句經》到《四十二章經》的思想義理上，作一闡述外，一則對中國佛教發展之意義，再則就《四十二章經》對越南佛教發展之重要與影響，試著論述在印度佛教東來的南北兩傳，因越南在地理位置與漢文化的薰陶背景下，使越南佛教發展出小乘與大乘兼備，與帶著有入世的現象，略述一二。在越南佛教發展經過的情形，其所具有的若干重大意義對中印佛教的發展史上，扮演著相關微妙的關係與角色。

在研究架構的呈現上，第一章則是緒論，第二章則說明秦漢時期與南越國之南傳佛教情形；第三章則是《法句經》之版本及源流與要義與特色，與《法句經》對《四十二章經》之關係；第四章則是《四十二章經》版本及比較與爭議，《四十二章經》傳譯後看漢譯經典之發展；第五章則是從《法句經》到《四十二章經》的思想對佛教發展之論述，從《法句經》到《四十二章經》之思想觀點、對越南佛教之影響、對中國佛教之影響。第六章則是結論。最後，本文謹列幾個可待研究的議題，值得進一步作其學術性的探討與研究，並作為本文的結語。



# 目

# 次

第一章 緒論	1
第一節 研究動機與目的	1
第二節 文獻資料說明	3
第三節 研究方法與進路	9
第四節 論文架構	10
第二章 秦漢時期與南越國之南傳佛教情形	13
第一節 印度孔雀王朝阿育王時期佛教之概況	13
一、阿育王 (Aśoka) 對佛教支持與發展	14
二、阿育王時期佛教東傳南越國	17
第二節 秦漢朝時期南越國的南傳佛教	21
一、南傳佛教傳入南越國之路徑	22
二、漢末交州學術之概況	25
三、漢末越南對海外交往之情形	26
第三節 南越國滅後漢代佛教的發展情形	29
一、羸樓佛教中心	32
二、彭城佛教中心	36
三、洛陽佛教中心	37
第四節 本章小結	38
第三章 《法句經》之版本及源流與語體	43
第一節 《法句經》之版本與源流	43
一、《法句經》之概述	43
二、《法句經》版本之概況	45
三、《法句經》之源流發展	47
第二節 《法句經》之要義與特色	50
一、《法句經》之要義	51
二、《法句經》之特色	53
第三節 《法句經》語體之概述及其影響	54
一、《法句經》語體之概述	54
二、《法句經》語體之影響	54
第四節 本章小節	55
第四章 《四十二章經》版本比較與特色真偽	59
第一節 漢譯《四十二章經》版本與內容	59
一、《四十二章經》版本比較	59
二、《四十二章經》內容分析	72
第二節 《四十二章經》著錄今釋與真偽分析	76

一、《四十二章經》著錄今釋概述·····	76
二、《四十二章經》真偽分析·····	79
第三節 《四十二章經》傳譯後看漢譯經典之發展·· 80	
一、從《四十二章經》看經譯模式雛型的建立 ·····	80
二、從經譯模式雛型的建立看漢譯經典之發展 ·····	81
第四節 本章小節·····	82
第五章 從《法句經》到《四十二章經》的思想及其影響·····	83
第一節 《法句經》與《四十二章經》之思想觀點·· 83	
第二節 從《法句經》到《四十二章經》對越南佛教之影響·····	84
第三節 從《法句經》到《四十二章經》對中國佛教之影響·····	86
第四節 本章小結·····	87
第六章 結 論·····	89
第一節 研究成果·····	89
第二節 尚待研究之議題·····	90
第三節 本文總結·····	91
參考書目·····	93
表目錄	
表一 阿育王派遣九組傳教使團進展表·····	18
表二 《法句經》各版本對照表·····	46
表三 《法句經》漢譯本之語系、譯者、特點列表·····	49
表四 《法句經》流傳及演變之情形表·····	50
表五 《四十二章經》對照表·····	60
表六 《四十二章經》分析表·····	70
表七 《四十二章經》文中各章內容大略表·····	72
圖目錄	
圖一 越南沱羅省武景村出土一世紀印度梵文石碑·· 40	
圖二 阿育王派遣九組傳教使團進展示意圖·····	41
圖三 北傳佛教東來陸路路線示意圖·····	41
圖四 南傳佛教東來海陸路線示意圖·····	42
圖五 《法句經》寫在貝葉上圖·····	56

# 第一章 緒 論

一般認為，《四十二章經》是佛教傳入中國最早的經典。此經在中土，已經有兩千多年的歷史。反而，因歷史久遠，在史料的缺乏及記載上的出入，引起了後代人的若干懷疑。學術界對於《四十二章經》的質疑，對譯者、譯地到譯本等，多有爭議，今已是眾說紛紜、莫衷一是。此問題攸關佛教，始傳中國的時間、途徑，與中外交流等重大歷史事件；故而，必須對經文的文體、內容和相關史料記載的可信度，詳加審慮並結合時代背景，進行梳理。對於此一議題，引起了佛教界海內外學者們注目。因此，筆者以此作為本文研究的起點來思考，並由此引伸出相關論點，來作一有組織性的探討與論述。

## 第一節 研究動機與目的

本論文題目定為：從南傳《法句經》到漢譯《四十二章經》關係與影響之研究。筆者擇此問題作為研究主軸，起源於兩點：一、學術研究之探求，二、宗教信仰之追求。身為出家人，在多年學佛的基礎上，深切體認到《四十二章經》是佛門中的一部基礎性的經典之一。其主要內容，是說明了出家生活中，可能遇到的種種問題，教導出家眾要用什麼方法，來面對問題與解決問題，直到最後解脫煩惱，獲證涅槃。該經書是佛陀後世的弟子，從原始的經典中，將佛教的一些基本教義，抄出整理結集，此經主要以語錄體的形式構成。

《四十二章經》篇幅雖短，但對修行者而言，頗為重要。該經雖是簡要，但其反映了佛說法的過程，由淺入深。從小乘的須陀洹（Sotāpanna）、斯陀含



(Sakadāgāmi)、阿那含 (Angāmi) 和阿羅漢 (Arahat) 四果開始，最後歸結於佛法的根本真理“生即有滅”以及“達世如幻”。透過有生有滅、如幻如化的相對真理，而達到真實不虛、如如不動。由此可見，該經對修道得道的重要性。

《四十二章經》在越南，是一本很重要的經書。對每一位出家人，似乎是必讀之經，可見此經的重要性。筆者也不例外，出家後在佛教學校就讀，曾讀過此經，當時，是以一個信仰者的觀點，來理解此一經義。自從，往佛教學術研究後，就發現學術研究與宗教信仰，在路徑 (route)、進路 (access) 上，對經典的追求，顯然有所差異。所謂的差異，是前者著重於佛典的源流，追求歷史上的真相，從中進行詳細的考證、推論與判斷，其此經是真是偽。後者著重於修行解脫，希望在生活中能離苦得樂，最理想的目的是成佛、成阿羅漢的果位。

《四十二章經》關係到，佛教傳入中國時期之史實問題；甚至是關係到，印度佛教的思想內容問題。上述皆涉到教史、教義，至中國本身的文化背景，和思想史的發展關係。於此，在學術界對於《四十二章經》的質疑，從譯者、譯地到譯本等，多有爭議。與關於《四十二章經》成書的時間，學者見解不一，各不相同。湯用彤先生也說：

四十二章經，雖不含大乘教義，老莊玄理，雖其所陳，樸質平實，原出小乘經典。但取其所言，與漢代流行之道術比較，則均相通。一方面本經諸章，互見於巴利文及漢譯佛典者（概全為小乘）極多，可知其非出漢人偽造。〔註1〕

任繼愈先生也說：

《四十二章經》不是一部獨立的佛經，是輯錄小乘佛教基本經典《阿含經》要點的“經抄”，它相當於“佛教概要”一類的入門書。在漢地社會佛教剛流行的時候抄回這種佛經也是可以理解的。〕〔註2〕

呂澂先生在他的《四十二章經抄出的年代》一文中說：

《四十二章經》之為經抄，並非印度現成的結構，而是從一種漢譯《法句經》隨意抄出來的，所以顯得凌亂、疏漏，毫無印度著述所

〔註1〕 湯用彤《四十二章經考證》，參見《現代佛教學術叢刊》，台北市，大乘文化出版社，民國67年6月，34頁。

〔註2〕 《中國佛教史》卷1，中國社會科學出版社，1988年，96頁。

常有的精嚴風格。〔註3〕

《歷代三寶紀》引《舊錄》曰：“本是外國經抄”。〔註4〕學者認為，《四十二章經》是一本外國經抄。但抄出之版本，也有不同看法，呂澂先生認為此經，抄自漢譯的《法句經》。湯用彤、任繼愈先生，則認為此經原出小乘經典《阿含經》。《四十二章經》所出何處？何時傳到東南亞？傳入路徑如何？等等問題。筆者借此文本，擇其所揭論文議題，作為自己的研究方向，試以探求該經，是否為經抄，傳入中土前，是否先經越南。並追溯到印度阿育王時期對外傳法時，所派遣傳教使團的進展度路線，與及傳法使用經點語言傳譯等一連串的問題探討。同時，亦對《四十二章經》的源流，與來自《法句經》，作一研究探討。

如從整個印度佛教東來的歷史過程之探究裡，筆者試著以本文大綱所呈現的研究架構來發展。主要是討論到越南佛教在佛教東來時，所承擔的史實與扮演的角色。在目前，尚需更多的佐證史料及出土文物，來直接證明之前，筆者謹能儘力從越南文獻及零星文物，來加入一般典型研究方法，來進行梳理及推理。整篇論文，只期盼呈現出有一連貫性的東方人文思想脈絡出來，以做為一個學術研究的訓練。

## 第二節 文獻資料說明

幾十年來，有相當多專書、論文期刊的文章討論，有關《四十二章經》若干議題，各有不同的論點說法。對於《四十二章經》，傳入中國時期之史實及真偽的問題上，在此歸納為以下幾種主要代表說法：

- 一、傳統認為《四十二章經》是最早傳入中國的佛經，譯於漢代。
- 二、佛學研究學者，認為《四十二章經》有兩種譯本，舊譯本已失傳，今所流通本，稱謂新譯本，為吳支謙所譯。
- 三、史學家認為《四十二章經》，是中土所造，是晉代以後所成之經。
- 四、在舊譯本的基礎上，新譯本為後人潤色而成。

以下擇要列出相關學術著作、學位論文、期刊論文資料，做一簡介。

〔註3〕 呂澂《四十二章經抄出的年代》，參見《現代佛教學術叢刊》，台北市，大乘文化出版社，民國67年6月，61頁。

〔註4〕 《歷代三寶紀》卷4，《大正藏》第49冊49d。

## 一、漢時此經已存之說

一直以來，很多研究學者都認為《四十二章經》是由後漢西域沙門迦葉摩騰和法蘭譯。主要因素是“漢明感夢，初傳其道”之說，形成共同認識。有關記載，漢明帝夢見金色神人的文獻很多，最早的歷史著錄於僧佑《出三藏記集》，曰：

昔漢孝明皇帝夜夢見神人，身體有金色，項有日光，飛在殿前，意中欣然甚悅之。明日問群臣：『此為何神也？』有通人傅毅曰：『臣聞天竺有得道者，號曰佛。輕舉能飛，殆將其神也！』。於是上悟，即遣使者張騫、羽林中郎將秦景、博士弟子王遵等十二人，至大月支國，寫取佛經，四十二章，在十四石函中，登起立塔寺。於是道法流布，處處修立佛寺。遠人伏化，願為臣妾者，不可稱數。國內清寧。含識之類蒙恩受賴，於今不絕也。〔註5〕

費長房《歷代三寶紀》：

孝明帝至永平七年，夜夢金人，身長丈六，項佩日輪，飛空而至，光明赫奕，照於殿庭。旦集群臣，令占所夢。通人傅毅進奉對云：『臣聞西方，有神名佛，陛下所見，將必是乎？』帝以為然。欣感靈瑞，詔遣使者，羽林中郎秦景、博士弟子王遵等一十四人。〔註6〕

《開元釋教錄》記載：

明帝以永平七年甲子，夢見金人，身長丈六，項佩日輪，光明赫奕，飛在殿前。明日博問群臣：『此何神異？』。通人傅毅進奉對曰：『臣聞西域有得道者，號之曰佛。陛下所夢將必是乎？』帝以為然。詔遣郎中蔡愔、郎將秦景、博士弟子王遵等一十八人，往適天竺尋訪佛法。於大月支國與摩騰相遇。時蔡愔等固請於騰，遂與同來，至於洛邑。明帝甚加賞接，所將佛經及獲畫像，馱以白馬同到洛陽，因起伽藍名白馬寺。諸洲競立，報白馬恩。騰於白馬寺出四十二章經，初緘蘭臺石室第十四間內。自爾釋教相繼雲興，沙門信士接踵傳譯。依錄而編，即是漢地經法之祖也。〔註7〕

《廣弘明集》後漢《牟子理惑論》，中有引說：

〔註5〕 《出三藏記集》卷6《四十二經序》，《大正藏》55冊42c。

〔註6〕 《歷代三寶記》卷4，《大正藏》49冊49b。

〔註7〕 《開元釋教錄》卷1，《大正藏》55冊478a。

昔孝明皇帝。夢見神人。身有日光飛在殿前。欣然悅之。明日博問群臣。此為何神。有通人傅毅曰。臣聞天竺有得道者號曰佛。飛行虛空。身有日光。殆將其神也。於是上寤。遣中郎蔡愔羽林郎中秦景博士弟子王遵等十八人。於大月支。寫佛經四十二章。藏在蘭臺石室第十四間。〔註8〕

尚有，梁《高僧傳》、《佛祖統紀》、《大唐內典錄》等，對本經的翻譯都有記載。另外，史料亦有記載，如《後漢書·光武十王列傳》載，明帝時佛教應已在中國流行，楚王英信奉佛教，明帝亦知道有佛教。「(明帝)詔報曰：『楚王誦黃老之微言，尚浮屠之仁祠，絜齋三月，與神為誓，何嫌何疑，當有悔吝？其還贖，以助伊蒲塞、桑門之盛饌』。」。〔註9〕《魏略·西戎傳》記載：「西漢哀帝元年，博士弟子景盧受大月氏王使伊存口授浮屠經，日復豆者，其人也。」〔註10〕從上述歷史資料可以證明，早在東漢明帝之前，佛教已流傳。

主張者認為本經出書很早，就文體來看，《四十二章經》不是依文本直譯。佛教初傳時，從佛經中撮要摘錄，由梵僧憑其記憶，誦出經典節要而譯成，因此經意簡要，含有基本佛教精神的經典。周叔迦先生認為，印度經典是寫在貝多羅樹葉上，稱為貝葉經。惟因容易碎破，不耐翻檢；故多師徒授受，口耳相傳。周叔迦先生認為，該經為迦葉摩騰就所記憶之《阿含經》，背誦出其四十二章。〔註11〕任繼愈先生主張：

《四十二章經》雖不含大乘教義，老莊玄理，雖其所陳，樸質平實，原出小乘經典。但取其所言，與漢代流行之道術比較，則均可相通。一方面本經諸章，互見於巴利文及漢譯佛典者極多，可知其非出漢人偽造。一方面諸章如細研之，實在於漢代道術相合。〔註12〕

《四十二章經》，約有兩千餘言。以中國傳統史記之記載，一般認作是，中國最早的佛典經譯。但當代學者研究認為，此經內容含有出入不明之處，因此提出下列有二本之說。

〔註8〕《弘明集》卷1《牟子理惑論》，《大正藏》52冊4c。

〔註9〕范曄著，《後漢書》，中華書局出版，1965年，1428頁。

〔註10〕湯家駱主編，《三國志附編》，台北，鼎文書局，民國81年，84頁。

〔註11〕周叔迦，《周叔迦佛學論著集》上冊，中華書局出版，1991年，118頁。

〔註12〕《中國佛教史》卷1，中國社會科學出版社，1988年，96頁。

## 二、兩版個漢譯本之說

近代佛學家湯用彤肯定，《四十二章經》為漢代經典，非中國人所造，是一本經抄，出自於小乘經典，本經諸章，見於巴利文漢譯佛典。湯先生認為現存之本即是支謙本。

胡適是現代著名的史學考證家，贊同湯先生的說法，確定《四十二章經》固本有二譯，認為《別錄》所說：“此是第二出，與摩騰小異”說明有兩個譯本，漢譯本因文辭簡陋、樸質難讀，而早已佚失，現存本“文義允正，辭句可觀”定是支謙重譯本。

越南學者 Thích Trí Quang（釋智光），〔註13〕在他研究對比上，從經的內容結構之分析，顯示出兩者之間的出入差異。確定有兩版本，即有舊版與新版，現所流通之版是新版。

## 三、中國人偽造之說

歷史學家梁啟超，認為《四十二章經》為漢人偽造。主要有五個方面的原因：一、文體華茂、流暢，非漢代文體。二、道安《經錄》所不記載。三、語體為做“孝經”語體，非梵文翻譯語體。四、從內容上看，與晉代所譯《法句經》大致相同。五、本經最早記載見於《理惑論》，此書亦疑為偽造。〔註14〕

呂澂先生，認為《四十二章經》是一本經抄，出自漢譯《法句經》，非印度的經典，是在中土所造。〔註15〕黃懋華認為此經為後人偽造，主要原因是：一者是道安《經錄》不錄此經。二者是僧佑《出三藏記集》載此經，古經應先出。三者是內容簡潔，非譯自梵本，應是漢人所撰。見於《中國佛教史》中云：“《四十二章經》實後人之偽作。而偽作之年代在道安（東晉）以後，在僧佑齊梁以前。”〔註16〕

## 四、漢譯本被後人潤色之說

印順法師認為《四十二章經序》與《牟子理惑論》中，漢明帝求法之傳

〔註13〕 Thích trí Quang “Kinh Bốn Mươi Hai Chương”

〔註14〕 參見梁啟超：〈四十二章櫻瓣偏〉，張曼濤主編《四十二章經和牟子理惑論考辨》，台北，大乘文化出版社，民國67年初版，頁51~58。

〔註15〕 呂澂，《中國佛學源流略講》，北京，中華書局，2008年，再版，276~278頁。

〔註16〕 黃懋華《中國佛教史》台北市，臺景印出版。河洛，民國63年，初版，11頁。

說可信，考查《四十二章經》版本，肯定今所流通者是經過禪宗大德修潤之本：

一般流通的《四十二章經》是宋守遂所傳的，經過禪宗大德揉合了禪家的辭句，所以曾引起趙近代學者的誤會，認為充滿禪宗色彩的《四十二章晚出的偽經。其實別有《四十二章經》古本，編在《宋藏》與《麗藏》。〔註17〕

盡管現存本非原本，但亦不等同為後人偽造。關於支謙重譯之說，則認為支謙是一位漢化的月氏人，其對於漢支讖譯的《首楞嚴經》、《道行般若》，與吳維祗難譯的《法句經》等譯本，都曾加以文辭的修潤。《四十二章經》的支謙再譯本，其貢獻也許就是其經文上的修潤。

越南學者阮朗（釋一行）在他的《越南佛教史論》中說：（筆者轉譯中文）增加了許多，禪與大乘思想。如這段在宋真注本有，但其他前版本都沒有：“吾法念無念念；行無行行；言無言言；修無修修。”這句是禪宗思想，的確禪宗人加以修改的。在大藏經《麗藏》本，則記載另句：“吾何念？念道；吾何行？行道；吾何言？言道。”關於“見性學道難”、“不如飯一，無修無證之者”這都是相當晚大乘禪的思想。〔註18〕

上述四種主要的代表說法來看，各都有其道理，但卻不能使人完全心服口服。筆者較贊同第四種說法，現所流傳於世的《四十二章經》是支謙本。筆者於此所指的《四十二章經》漢譯舊本，是在支謙之前的漢譯本，這就說明漢末時期的人，對此經已經非常崇敬。在《牟子理惑論》中說：「遣使者……於大月支寫佛經四十二章，藏於蘭臺石室第十四間。」，〔註19〕梁僧《續撰失譯雜經錄》的自序中云：「孝明感夢，張騫遠使，西域月支寫經四十二章，韜

〔註17〕 郭朋《中國佛教史》，台北市，文津出版社，1993年，8~9頁。

〔註18〕 阮朗（一行禪師）《越南佛教史論》河內，文學出版社，2000年，再版，55頁。Nhiều tư tưởng Thiền và Đại thừa đã được thêm vào. Ví dụ đoạn này ở bản in đời Tống mà không có trong các bản in trước đó: “Pháp của ta và quan niệm cái vô niệm, thực hành cái vô hành, nói cái vô ngôn, tu cái vô tu” (ngô pháp niệm vô niệm, hành vô hành hành, ngôn vô ngôn, tu vô tu tu). Câu này látừ tương đặc biệt Thiền Tông và chắc chắn đã do truyền thống thiền thêm vào. Trong bản in Cao Ly của Đại tạng Kinh, thay vì câu ấy, ta thấy một câu khác hẳn: “Ta phải niệm nghĩ gì? niệm nghĩ tới Đạo. ta phải hành gì? Hành Đạo. ta phải nói gì? Nói về Đạo.” Các quan niệm về kiến tính học đạo (kiến tính học đạo nan), vô tu vô chứng (bất như phạn nhất vô tu vô chứng chi giả) đều là các quan niệm Thiền học đại thừa tương đối đến trễ.

〔註19〕 《弘明集》卷1，《大正藏》52冊，4c。

藏蘭臺，帝王所印。」〔註 20〕另外，還有《佛祖統紀》、《出三藏記集》、《廣弘明集》、《曆代三寶紀》、《開元釋教錄》、《大唐內典錄》等對本經的翻譯均有記載，此大量的歷史事實，都說明《四十二章經》是漢代的譯本，較確認為佛教初傳最早翻譯經典。已經被傳統的佛教，長久以來所接受和確定。但因，漢譯本失傳；並且，《四十二章經》原非梵文或巴利文之單獨本，而是一本經抄。任繼愈先生也說：

《四十二章經》不是一部獨立的佛經，是輯錄小乘佛教基本經典《阿含經》要點的“經抄”，它相當於“佛教概要”一類的入門書。在漢地社會佛教剛流行的時候抄回這種佛經也是可以理解的。〔註 21〕

基於上述所言，《四十二章經》係出於南傳經典，為佛門中的一部基礎性的經典。根據中國佛教歷史，是佛陀後世的弟子，從原始經典中，將佛教的一些基本教義，抄出整理結集，並以語錄體的形式構成。因此，筆者試圖在關切的問題上，進行比對研究。對於後續的釐清分析之研究，有助於對《四十二章經》的原貌，有更進一步瞭解與確定。

呂澂先生在《四十二章經抄出的年代》一文中，其認為此經係抄出漢譯《法句經》。但筆者有不同看法，認為《四十二章經》出自於原典南傳《法句經》。《阿含經》是釋迦所創佛教學說，及其生前經歷的最原始的記錄，是探尋佛教原始教義的基本依據。《法句經》又與《阿含經》有著直接關係的一部經典，它是《阿含經》及早期律藏典籍中“偈語”的一種輯本。

《法句經》是當今南傳佛教中，最廣為人知的經典之一。此經，在印度被視為出家眾學習佛經的必讀經典。南傳《法句經》共有二十六品，四百二十三個偈誦，是早期佛典中，搜集編選的一部佛教格言。是本內容簡要的經典，卻包含著佛所說法的廣泛內容。

《法句經》是屬於巴利 (Pāli) 三藏的經藏，是《小部》(Khuddaka-Nikāya) 十五卷中的第二卷。《法句經》在南方上座部 (Theravāda) 佛教國家中，有崇高的地位。其重視「四諦」，以「心」貫穿全經，體現了原始佛教的思想。

《四十二章經》與《法句經》，在經義或形式上，有多處相似。前者是語錄體的形式構成，後者是偈語形成。兩者，都是體現原始佛教的思想，同源異流。然而，現存的一切譯本學說，剋實而言，已不復當時的原始面貌。惟

〔註 20〕 《出三藏記集》卷 2，《大正藏》55 冊，5b。

〔註 21〕 《中國佛教史》卷 1，中國社會科學出版社，1988 年，96 頁。

從比較的研考中，來瞭解其共通性與差別性；從發展演變的過程中，來理解教義的進展。如此方能更完整、更精確的體解經意。

陳文杰先生在《漢譯佛典譯語分析》中說：「僅僅到漢譯佛典中去尋找源頭還是不夠的，條件許可的話，還應當跟佛經原典進行對照，因為這是古印度語言（梵語和俗語、巴利語）或古中亞語言（如吐火蒙語等）影響漢語的第一步。」〔註 22〕因此，筆者藉以漢譯佛典《四十二章經》和原典南傳《法句經》對照比較，再進一步分析研究，從中詳予推論和判斷，結合文獻事實，進行邏輯推理，期以總結出一個較爲人所信服之合理說法。

上述文獻的陳述，有助於呈顯本文主要的論述核心部份。另尚有關《法句經》文獻部份，比起《四十二章經》要少的多了。在整篇論文的文章蒐集上，概分成經典文獻、專書、期刊論文、學位論文及工具書等五部份。值得一提的是，在專書部份，筆者投入心血在越南專書部份，期盼能對論文的探討，有若干的助益，並提供作爲有興趣者的參考。

### 第三節 研究方法與進路

本文之研究方法，採取文獻學、史學與經義分析的方法。透過原始文獻的解讀，與南、北傳經典的關係，來瞭解《法句經》和《四十二章經》的源流，另一方面透過思想史之流變的考察，來理解其發展過程。經義分析而言，本文採取文獻學和當代史學的一些研究方法，如語言分析以及詮釋學方法，有助於從《法句經》到《四十二章經》的了解，進而探討到其思想及其影響。本文研究路進依序如下：

- （一）佛教初來東傳之路徑
  - （二）《法句經》與《四十二章經》版本比較與內容分析
  - （三）《四十二章經》的真偽
  - （四）從《法句經》到《四十二章經》的思想
  - （五）從《法句經》到《四十二章經》的源流與發展對中國佛教的影響
  - （六）從《法句經》到《四十二章經》的源流與發展對越南佛教的影響
- 上述所載，係爲本論文之主要探討範圍。陳寅恪先生說：「蓋現在佛經之

〔註 22〕陳文杰《漢譯佛典譯語分析》參見《中國人民大學學報》，2008 年 03 期，頁 148。



研究為比較校勘學，以藏文校梵文，而藏文有誤，更進一步以蒙文校之，又核以中文或稍參以中央亞細亞出土之零篇斷簡，始成為完全方法。」〔註 23〕用此法，幫助準確理解文意。特別是涉及對於原文理解、原始思想時，有困難的時候，更需要根據當代詮釋與其他方法來助陣。

## 第四節 論文架構

本論文係探討，從南傳《法句經》到漢譯《四十二章經》的關係與影響之研究。在研究架構上，首先就研究動機與目的、與研究方法與進路，進而對相關文獻資料，做一說明。筆者就文獻部份，提出相關越南專著來研究，以做為論文研究的特點內容的參考部份。

接著，就秦漢朝時期的南越國，對南傳佛教傳入中土之影響之部份，做為第二章。在章節安排上，於第一節中，說明印度孔雀王朝阿育王時期佛教之概況。從阿育王時代印度的佛教，談及阿育王對佛教支持與發展、阿育王造塔運動。在阿育王時期佛教東傳南越國的過程中，包含佛教東傳南越國之背景、佛教東傳南越國之路徑、與佛教東傳南越國後之影響等。在第二節中，有關秦漢朝時期南越國的南傳佛教之情況，從南傳佛教傳入南越國之路徑、南越國早期交趾的印度僧人等，依據蒐集相關文獻予以論述。在第三節中，是論及南越國滅後漢代佛教的中心，在秦漢朝時期南越國的交趾，佛教在二世紀早已很蓬勃，交趾之贏樓成為佛教交流之中心，然再往北傳到彭城、洛陽佛教，成為當時三個重要佛教中心。

在第三章中，論述《法句經》之源流與影響。於第一節，是《法句經》之歷史源流部份。包括該經之概述、版本之概況、成立與發展的過程。於第二節，是《法句經》之要義與經義特色。於第三節，是《法句經》語體之概述及其影響。

在第四章中，主要探討《四十二章經》傳入漢地源流之情形。從第一節的漢譯《四十二章經》之傳譯，討論到其翻譯與版本現況，並對舊、新版本主要內容，與翻譯者做一簡述，且將東漢明帝與該經之關聯史，做一敘述。在第二節裡，有學者爭議之論述，有歷代著錄該經所呈顯之爭議，有歷代學者關於此經之爭議焦點。於第三節中，《四十二章經》傳譯後看漢譯經典之發

---

〔註 23〕《傅斯年函》，載《陳寅恪集·書信集》，三聯書店 2001 年版，第 23 頁。